

qu'à Moïse, & à ses Livres. Les Thalmudistes font de même avis. Au contraire S. Justin, & la plûpart des anciens Peres ont crû que les Septante avoient traduit toute la Bible, parce que de leur tems la version Grecque des Livres de l'écriture, qui est jointe à celle des cinq Livres de Moïse, portoit aussi le nom des Septante: mais il y a plus d'apparence, que les Septante n'avoient traduit que les cinq Livres de Moïse, & que les Livres suivans ont esté traduits de tems en tems par d'autres Auteurs, comme la difference du stile, qui est entre la version des uns, & des autres, le fait voir; quand on n'auroit point les témoignages positifs des Septante. Mais quoi que la Version Grecque des premiers Auteurs de l'Histoire de la version des autres Livres de la Bible jointe à celle des Septante ne soit point des Septante, il faut toutefois avouer, qu'elle est tres-ancienne, & que les Juifs n'en ont point eu d'autres avant la naissance de JESUS-CHRIST.

Mais depuis l'établissement de la Religion Chrétienne, comme les Chrétiens s'appuioient sur l'autorité de la version des Septante, quelques Juifs s'aviserent de faire de nouvelles traductions des Livres de la Bible, qu'ils prétendoient être plus conformes au texte Hebreu, & moins favorables aux Chrétiens. Le Juif Aquila l qui vivoit du tems d'Adrien, fut le premier qui conçut ce dessein, qu'il executa en traduisant en Grec le texte Hebreu mot à mot. Ensuite Theodotion *m* disciple de Tatien, depuis Marcionite, & enfin Juif, qui fleurit du tems de l'Empereur Commode, fit une autre version Grecque de toute la Bible, dans laquelle il ne s'attache pas tant à la lettre qu'Aquila, mais aussi ne s'en écarte-t'il pas tant que Symmachus *n* auteur de la troisième version, & qui vivoit du tems de l'Empereur Severe. Il avoit esté Juif, & estoit ensuite passé dans la Secte des Ebionites, qui approche du Judaïsme. Sa version estoit plus libre, & il nes'attachoit, qu'à rendre le sens, sans s'arrêter à traduire les mots. On trouva encore du tems de l'Empereur Caracalla *o* une autre version des Livres de la Bible, ou au moins d'une partie, & une sixième sous Alexandre fils de Mammée, qu'on appella Nicopolitaine. Enfin Origenes en ajouta une septième, mais qui n'estoit que sur les Pseaumes. Les Exaples, & les Tetraples d'Origenes estoient composez de ces versions. Dans les Exaples elles estoient jointes au texte Hebreu écrit de deux manieres, c'est à dire en caracteres Grecs, & en caracteres Hebreux, ce qui composoit les deux premieres colonnes de cet ouvrage: dans la troisième étoit la version d'Aquila, qu'on avoit jointe au texte Hebreu, comme celle qui étoit plus à la lettre.

La version des Septante étoit entre celle de Symmachus, & de Theodotion, & ces trois versions composoient encore trois colonnes, les deux autres versions étoient dans les deux dernieres colonnes & la septième dans une neuvième colonne qui étoit au Livre des Pseaumes. Il semble que cet ouvrage eut dû plutôt s'appeler Octaples, qu'Exaples, étant composé de huit colonnes: c'est pourquoi plusieurs Auteurs ont dit, que les Exaples ne contenoient point les cinquième, & sixième versions; mais seulement les quatre autres, & que depuis Origenes, y aiant ajouté ces deux versions, en avoit fait des Octaples. Mais Eusebe, & saint Jérôme, & plusieurs autres anciens ne distinguant point des Octaples & des Exaples, *p* mais seulement des Tetraples & des Exaples, & disent nettement que la cinquième & sixième version étoient dans les Exaples d'Origenes, & même la septième sur les Pseaumes. Il faut donc dire, ou qu'on ne connoit point les deux colonnes du texte Hebreu, ou que les cinquième, & sixième versions n'étoient que de quelques Livres de la Bible; & qu'ainsi le même ouvrage d'Origenes étoit à six colonnes en quelques endroits, en d'autres à huit, & même à neuf sur les Pseaumes, mais qu'il s'appelloit Exaples, ou parce qu'ordinairement il n'en avoit que six, ou parce que les cinquième, & sixième colonnes furent ajoutées du depuis. Et c'est là ce semble le sentiment de saint Epiphane, que le sçavant Mr. Huet à tres-bien expliqué. Dans les Tetraples, qui furent faits après les Exaples, Origenes avoit retranché les cinquième, & sixième versions, & les deux colonnes du texte Hebreu, en sorte qu'ils n'étoient composez, que des versions d'Aquila, de Symmaque, de Septante, & de Theodotion. Il faut encore remarquer, que la version des Septante, qui étoit dans les Exaples, & dans les Tetraples, étoit corrigée, & augmentée en plusieurs endroits, sans être toutefois changée. Car Origenes y avoit ajouté des endroits tirez de Theodotion, qu'il avoit marquez avec une Etoile, & avoit enfermé entre deux crochets les endroits, qu'il croioit qu'on devoit retrancher. Depuis ce tems il y eut trois versions des Septante en usage dans l'Eglise. La première estoit l'ancienne, ou la vulgate, qui fut revue par Lucien, qui étoit celle, dont on se servoit à Constantinople & en Orient. La seconde étoit celle d'Hezichius, dont on se servoit en Alexandrie, & dans toute l'Egypte. Enfin la troisième, dont on se servoit en Palestine, étoit celle, qui étoit dans les Exaples d'Origenes, qu'Eusebe, & Pamphile avoient écrite, & publiée separément. Voilà, dit saint Jérôme, les